

Atarrabia

Pág.

11

El 21 de mayo se reabre el espacio escénico con una amplia programación cultural

Citas con Zorongo, la sonera Soledad Delgado y Javier Muguruza, un recital poético, la proyección del corto "Bagdad Rap", actuaciones del taller de teatro de la Casa de Cultura y del grupo de danzas Mikelats y el espectáculo infantil "CircOnirico", de La Lona.

Plenos **2** Urbanización de las instalaciones deportivas **3** La carrera Hiru Herri, el 24 de abril **6** Certamen europeo de graffiti **10** XI Semana Infantil de Animación a la Lectura **12** Programa Europeo de Juventud **14**

Pleno municipal 28 de febrero de 2005

Modificación urbanística. En una sesión ordinaria a la que acudieron todos los concejales, el Pleno aprobó por unanimidad un cambio en la ficha normativa de la unidad UC6-A. Según el cambio aprobado, el retranqueo de la calle Rosario será de 2,50 metros y no de 3 como hasta ahora, lo que posibilitará que existan garajes del tamaño reglamentario (4,70 metros) en los números pares de esta vía.

Urbanización del entorno de la piscina. El Pleno aprobó –con los votos a favor de UPN, PSN, IU y Aralar, y la abstención de EA-Atarrabia– la urbanización del entorno de la piscina cubierta. Las obras suponen la incorporación a las instalaciones deportivas de la parcela 514, situada en la falda del monte Miravalles, para destinarla a zona verde y del camino Martiket, con el fin de eliminar la barrera que impide formar un recinto único con el nuevo edificio de la piscina cubierta. La conexión entre el camino Martiket, que conduce al puente de la Trinidad de Arre, y la urbanización Miravalles se realizará por el borde de la parcela 514. Al otro lado de las instalaciones, se modificará el cierre del complejo con el objeto de ampliar el camino del Parque Fluvial. El presupuesto total de contratación de las obras asciende a 223.130,54 euros.

Moción para favorecer la igualdad entre hombres y mujeres. El Pleno aprobó por unanimidad la moción presentada por PSN con motivo del Día Internacional de la Mujer. En el texto se insta al Gobierno de Navarra y al Ejecutivo español a colaborar en la puesta en marcha de las medidas contempladas en la Ley Integral contra la Violencia de Género, así como a adoptar las iniciativas necesarias para conseguir la igualdad de trato en el empleo, la conciliación de la vida familiar y laboral, y la incorporación de la mujer a los ámbitos de toma de decisiones.

Moción para la reducción de gases causantes del efecto invernadero. El Pleno aprobó por unanimidad una moción presentada por PSN coincidiendo con la entrada en vigor del Protocolo de Kyoto. Por este acuerdo, el Ayuntamiento de Villava-Atarrabia se compromete a apoyar y fomentar todas las iniciativas, tanto públicas como privadas, destinadas a la reducción de las emisiones de gases causantes del efecto invernadero, además de participar en todos los foros convocados con este fin. Asimismo, el texto establece que las medidas de lucha contra el cambio climático afectarán no sólo a las actuaciones del área de medio ambiente, sino al conjunto de las políticas municipales, con especial atención a las urbanísticas y de movilidad.

Moción para la constituir la Comisión Municipal de Protección Ciudadana. Tal y como se proponía en una moción presentada por EA-Atarrabia, el Pleno acordó por unanimidad crear dentro del organigrama municipal una comisión informativa permanente denominada Comisión de Protección Ciudadana, presidida por el alcalde e integrada por un miembro de cada grupo municipal. La nueva comisión se ocupará de los asuntos que afecten a la seguridad vecinal y, en general, de todas las funciones que desarrolla la Policía Local y de la problemática específica del personal que la integra. Sus reuniones tendrán lugar al menos una vez al mes y sus dictámenes tendrán carácter preceptivo pero no vinculante.

Moción sobre la cooficialidad del euskera en Navarra. Con los votos a favor de EA-Atarrabia, IU, Aralar y la concejal socialista Mercedes Sánchez, y la oposición de UPN y el socialista José Luis Úriz, el Pleno aprobó la moción presentada por EA-Atarrabia para que el Ayuntamiento se adhiriese al mani-

fiesto de la plataforma Oinarriak para la cooficialidad del euskera en toda Navarra. El texto de la moción critica la política lingüística del Gobierno de Navarra y defiende que el euskera sea oficial en todo el territorio navarro al entender que “los derechos lingüísticos (a conocer, aprender y usar el euskera) corresponden a todos los habitantes de Navarra”.

Udalaren osoko bilkura 2005eko otsailaren 28a

Hirigintza-aldaketa. Zinegotzi guztiak egon diren ohiko bilkuran, Udalbatzak aho batez onartu du aldaketa bat UC6-A unitateko arau-fitxan. Aldaketaren arabera, Errosario kaleko atzeraemangunea 2,50 metrokoa izanen da, ez orain arteko 3koa. Horri esker, arauzko tainakoa garajeak (4,70 metrokoak) egin ahal izanen dira aipatu kaleko zenbaki bikoitietan.

Igerilekuaren inguruko urbanizatze lanak. Udalbatzak onartu du igerileku estaliaren ingurua urbanizatzea, UPN, PSN, IU eta Aralar taldeen aldeko botoekin eta EA-Atarrabiaren abstentzioarekin. Proiektuan azaltzen denez, Miravalles mendiaren hegalean dagoen lursail bat - 514 zenbakikoa alegia- eta Martiket bidea gehituko zaizkie kirol instalazioei. Lursaila berdegunea izanen da, eta bidearen eransteari esker hesi bat kenduko da, igerileku estaliaren eraikin berriarekin barruti bakarra osatzea uzten ez duena alegia. Arreko Trinitatearen zubira doan Martiket bideak bat egiten du Miravalles etxe multzoarekin 514. lursailaren ertzetik. Instalazioetako bestaldean, gunearen itxura aldatuko dute Ibai Parkeko bidea handitzeko. Lanek 223.130,54 euroko aurrekontua dute.

Gizon eta emakumeen arteko berdintasuna sustatzeko mozioa. Udalbatzak aho batez onartu du Emakumearen Munduko Eguna dela eta PSN-k aurkeztutako mozioa. Elkarlanean aritzea eskatzen zaie Nafarroako Gobernuari eta Espainiakoari, Genero Indarkeriaren aurkako Lege Integralaren neurriak abian jartzeko eta hainbat ekimen bultzatzeko, lan arloan berdintasuna ziurtatuko luketenak, lana eta familia bateratuko litzuketenak eta emakumearen presentzia erabaki-hartze esparrutan ere izatea lortuko luketenak.

Berotegi-efektua sortzen duten gasak murrizteko mozioa. Udalbatzak aho batez onartu du PSN-k aurkeztutako mozio bat, Kiotoko Protokoloaren indarrean jartzea dela eta. Testuaren arabera, Atarrabiako Udalak konpromisoa hartzen du berotegi-efektua sortzen duten gasen botatzea murrizteko, hori lortu nahi duten ekimen publiko bati pribatu guztiak babestuz eta horren inguruko eztabaida-lerkutan parte hartuz. Mozioan azaltzen denez, klima-aldaketaren aurkako neurriek lotura dute Udalaren eginkizun orokorarekin, batez ere hirigintzaren eta mugikortasunaren ingurukoekin, ez bakarrik ingurumenaren gainekoein.

Hiritarren Babeserako Udal Batzordea sortzeko mozioa. EA-Atarrabiak aurkeztutako mozio batean eskatzen zenez, Udalbatzak aho batez onartu du Hiritarren Babeserako Udal Batzordea sortzea, Udalaren organigramaren baitan eta batzorde informatibo iraunkorra izanik. Talde bakoitzeko ordezkari bana izanen da, eta alkatea presidente. Batzordea hiritarren segurtasunaz arduratuko da eta, orokorrean, Udalizaingoaren eginkizunaz eta agenteen kontuez. Batzordea guxtienez hilean behin bilduko da eta bere irizpenak kontsultarako berterik ez dira kontuan hartuko, ez dira lotesletzat joko.

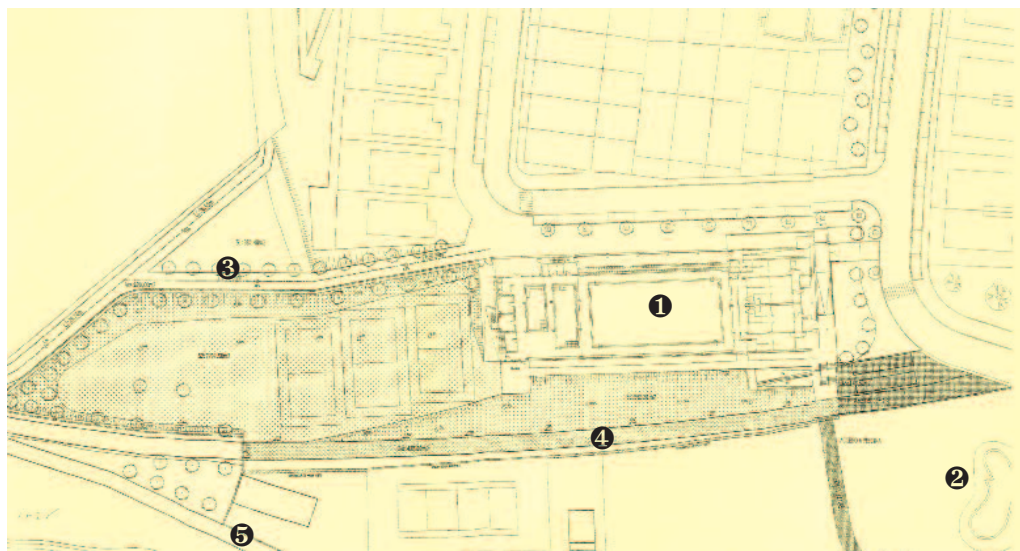
Euskararen koofizialtasunari buruzko mozioa. EA-Atarrabia, IU, Aralar eta Mercedes Sanchez PSN-ko zinegotziaren aldeko botoak eta UPN eta Jose Luis Uriz PSN-ko zinegotziaren kontrakoak izanik, Udalbatzak onartu du EA-Atarrabiak aurkeztutako mozio bat, Oinarriak plataformak euskararen koofizialtasuna Nafarroa osoan eskatzen duen manifestuaren aldekoa alegia. Mozioak Nafarroako Gobernuko hizkuntza politika kritikatzeko eta ofizialtasuna Nafarroa osorako eskatzen du, “Nafarroako biztanle guztiei baitagozkie hizkuntza eskubi-deak (euskara ezagutu, ikasi eta erabiltzekoak alegia)”.

El Ayuntamiento urbaniza el entorno de las instalaciones deportivas

Se incorporan al complejo la parcela 514, en la falda de Miravalles, la piscina cubierta y el camino Martiket, y se cede una franja de terreno junto al río Ultzama para ensanchar el camino del Parque Fluvial.

El Pleno celebrado el 28 de febrero aprobó —con los votos a favor de UPN, PSN, IU y Aralar, y la abstención de EA-Atarrabia— la urbanización del entorno de la piscina cubierta. Las obras suponen la incorporación a las instalaciones deportivas de la parcela 514, situada en la falda del monte Miravalles, y del camino Martiket. En la citada parcela, se realizarán movimientos de tierras para obtener una superficie llana destinada a zona verde para tomar el sol. Por el borde del terreno se realizará la conexión entre la urbanización Miravalles y el camino de Martiket que conduce al puente de la Trinidad de Arre. El antiguo camino Martiket pasa a formar parte de las instalaciones deportivas, de modo que el antiguo polideportivo y la nueva piscina cubierta integren un recinto único. Dadas las infraestructuras que discurren bajo el camino, no se modifica su trazado, pero sí esta prevista su pavimentación con baldosa césped, de forma que permita el acceso de vehículos de mantenimiento.

Asimismo, está previsto reforzar la urbanización existente en la facha-



- 1- Piscina cubierta
- 2- Complejo Martiket
- 3- Parcela 514
- 4- Camino de Martiket
- 5- Ampliación del Parque Fluvial

Igerilekuen inguruaren urbanizazioa. Atarrabiako Udalak hemendik gutxira Martiketeko kirol instalazioen inguruaren urbanizazioari ekinen dio. Kirol guneari 514. lursaila, berdegune izanen dena, igerileku estalia eta Martiket bidea gehitzea izanen dira obrak, lehengo kiroldegia eta igerileku estalia esparru berean geratzea xede. Mendebaldeko itxitura aldatu egingen da, 1,5 metroko lur zerrenda bat lruñerriko Ibai Parkerako bideari emateko. Obren kontratazioarako guztizko aurrekontua 223.130,54 eurokoa da.

da de acceso al edificio de piscinas con el propósito de que puedan estacionar los autobuses y pasar los vehículos de mantenimiento.

En el lado oeste de las instalaciones, se desplazará el cierre un promedio de 150 centímetros para ampliar el sendero que discurre junto al río Ultzama. De este modo, se logrará una amplitud suficiente para que transcurra por ahí el Parque Fluvial de la Comarca, cuya anchura mínima es de 3 metros.

El presupuesto total de contratación de las obras asciende a 223.130,54 euros. De ellos, la mayor parte (125.373,24 euros) corresponden a los trabajos en la parcela 514: movimientos de tierra, realización de caminos y sendas, cierre con malla, creación de zonas de césped e instalación de riego por aspersión.

Comptos cree que Villava gestiona adecuadamente sus presupuestos

El Ayuntamiento de Villava-Atarrabia “gestiona adecuadamente sus presupuestos”, según se señala en el informe de fiscalización del ejercicio 2003 publicado recientemente por la Cámara de Comptos. El análisis indica que al cierre de ese ejercicio, el Ayuntamiento había obtenido un superávit de 170.235 euros y que su situación financiera en diciembre de ese año se caracterizaba por el bajo nivel de endeudamiento (4,85%) y un ahorro neto del 5,5%.

No obstante, el organismo fiscalizador realiza varias recomendaciones al Consistorio. Así, le aconseja elaborar un inventario de bienes de propiedad municipal y actualizarlo de forma permanente. Le propone regular la distribución de competencias entre el Patronato de Deportes y el Ayuntamiento a través de un reglamento de régimen interior, así como diseñar procedimientos para que el Ayuntamiento controle las acciones de ese organismo autónomo y le exija la presentación de las cuentas en plazo. También le insta a realizar estudios de viabilidad económica en los que se analicen los servicios municipales e inversiones proyectadas y la financiación con que cuenta el municipio. Por último, Comptos sugiere elaborar una memoria de cada ejercicio que refleje los estados financieros e incluya toda la información necesaria para su interpretación.

Kontuen Ganbarak ontzat jo du Atarrabiako kudeaketa. Atarrabiako Udalak “egoki kudeatzen ditu bere aurrekontuak”, Kontuen Ganbarak argitaraturiko 2003ko ekitaldiko fiskalizazio txostenean agertzen denez. Azterketaren arabera, Udalak, ekitaldi hori bukatzean, 170.235 euroko superabita zuen eta urte horretako abenduan zuen finantza egoerak zorpetze maila baxua (%4,85) eta %5,5 aurrezki garbia zituen ezaugarri.

Información general Informazio orokorra

Medio Ambiente dragará el río entre la presa y el puente de San Andrés

El Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha adoptado diversas medidas en relación con el río y su entorno, la limpieza, el tráfico y el transporte público en la zona de Martiket. De este modo, el Consistorio quiere responder a las demandas de los vecinos de la zona, preocupados por las inundaciones provocadas por las crecidas del río, el mal estado del mobiliario urbano, la suciedad y los problemas de tráfico y transporte público de su barrio.

Representantes municipales se reunieron recientemente con responsables de NILSA, la entidad que tiene encomendada la gestión del Parque Fluvial de la Comarca, para tratar, entre otros temas, el estado del río Ultzama y su entorno. En ese encuentro, NILSA se comprometió a pedir el dragado en la zona comprendida entre la presa y el puente de San Andrés al Departamento de Medio Ambiente del Gobierno de Navarra, quien ya ha informado de que lo realizará en el próximo estiaje (agosto y septiembre) junto a algunas defensas frente a la erosión en Huarte. También adquirió el compromiso de realizar pequeñas actuaciones de reurbanización y sustitución

de equipamiento urbano deteriorado en la zona del parque, así como de solicitar a la Mancomunidad de la Comarca que sustituya la fuente actual. Asimismo, indicó que llevará un eficaz mantenimiento preventivo y correctivo del Parque Fluvial y del cauce del río y, en concreto, de la zona colindante con las viviendas.

Por otra parte, está previsto que con la incorporación de la piscina cubierta y de nuevos terrenos al complejo de Martiket, se modifique el trazado del actual camino del Parque Fluvial. El nuevo sendero, que deberá ejecutar el Ayuntamiento y urbanizar NILSA, discurrirá junto al río. Se construirá, además, un camino alternativo que se iniciará al final de la calle paralela a la piscina cubierta y que desembocará en el actual camino que conduce al puente de la Trinidad de Arre con el fin, entre otros, de posibilitar una ruta alternativa en caso de inundaciones. En cuanto al problema del transporte público, el Ayuntamiento se puso en contacto con la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona. Ésta ya ha limpiado la marquesina de San Andrés, pero será difícil que atien-



Martiket aldea hobetzeko neurriak. Martiket aldeko biztanleen eskaerei erantzutea helburu, Udalak neurri hauek erabaki ditu ibai eta inguruari dagokionez: ibai presatik San Andrés zubiraino dragatuko dute, narriaturiko hiri-altzariak aldatuko dira, garraio publikoko markesina bat garbitu da, arratoiak hiltzeko kanpaina bat egingen da eta argi-transformadoreen ondoko lursailaren jabeei lur eremua txukuntzeko eskatu zaie.

da la demanda de colocación de una marquesina en la parada de la línea 4H en la carretera de Santa Engracia a Huarte. Según indica, su criterio para la colocación de marquesinas prioriza el número de viajeros y la

Agenda 21ek udal teknikarien ikuspegia hartzen du

Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, otsailean, berretsi egin zuen Iraunkortasunerako Ekintza Planaren berraztertzea, udal teknikariekin egina. Hemendik labor hiritarren foroa egitea aurreikusit da.

Teknikarien ikuspegia gehitzeak Agenda 21en eginkizunetan aldaketa eraginen du, orain udal zerbitzuen plan estrategikoa- ren osagarri den ingurumen kudeaketarako eta iraunkortasunerako plantzat jotzen baita. Ekintza planerako proposamen berrian ildo estrategiko hauek daude:

- Hiriko espazio osoa, eraikirikoa barne, egokitu eta onbiderratu Atarrabia bizitzeko hiri egokia izan dadin. Hori lortzeko, hiriko zirkulazioan eta eraikiriko espazioan eragin nahi da.
- Ekipamendu publikoen hornikuntza egokitzea gazteriarentzako zerbitzuei, hirugarren adinari, osasun zerbitzuei eta ekipamenduei dagokienez, baita kultur eta kirol zerbitzuei dagokienez ere.
- Udalerriko baliabideak ekonomia jarduera indartu eta dibertsifikatzeko aprobetxatzea. Hori da Santiago bidearen tarteaztat, Atarrabiak Ekialdeko eta Iparraldeko ingurabideen arte-

an duen egoera estrategikoa baloratu, ingurumen proiektu berrien egokitasuna aztertu eta Atarrabia kultura eta kirolarekin lotzea aprobetxatzeko asmoaren helburua.

- Proiektu teknikoetan eta udal kudeaketan iraunkortasun irizpideak sartzea.

- Ingurumenarekiko sentikortasuna eta hiritarrek parte hartze-ko mekanismoak bultzatzea, ingurumena hobetzeko, ingurugiroko praktika egokiei eta ingurugiroko hezkuntza eta informazioari buruzko programen bidez.

Teknikarien ekarpenetarik aipatzekoak dira zirkulazioaren gaithekoak. Haien aburuz, Kale Nagusia oinezkoentzat izatearen ondorioz hainbat aparkaleku lur azpian prestatu eta, lurzoruan, berritu beharreko eraikinetako garaieak beste hainbat kaletara bideratu beharko dira, hala nola biztanleak egin beharreko berrikuntzez informatu. Hauek ere proposatzen dituzte: aparkatzeko aldi baterako eremuak (urdira eta berdea) egitea aztertzea, hirigunean garraiobide iraunkorrei lehentasuna ematea

Los técnicos municipales realizan aportaciones al Plan de Acción de la Agenda 21. Los técnicos han realizado sugerencias sobre el tráfico y los aparcamientos, la eliminación de barreras arquitectónicas o los equipamientos culturales y deportivos, entre otras, para ser incorporados al Plan de Acción de la Agenda 21.

Protección Ciudadana *Hiritarren Babesa***Atarrabiak Hiritarrak Babesteko Batzordea izanen du**

Atarrabiako Udalak informazio batzorde iraunkor bat eratu du, Udal Babeserako Batzordea izenekoa, EA-Atarrabia taldeak eskaturik otsailaren 28an Udalbatzak onetsi zuen bezala. Hiritarren segurtasunari eragiten dioten gaiez, Udal-tzaingoak betetzen dituen eginbehar guztiez eta osatzen duten pertsonen arazo espezifikoek arduratuko da.

Batzordea, alkatea buru izanen duelarik, Udalbatzako hainbat kidek osaturik egonen da. Haren irizpenek nahitaezko izaera baina ez lotesle izanen dute eta alorraren kudeaketak exijitzen duen maiztasun eta aldizkakotasunaz bilduko da, eta orokortasunez, hilean behin gutxienez. Bilera horietara Udaltzaingoko burua joanen da aholkulari gisa.

EA-Atarrabiak haren eraketa proposatzeko arrazoietan Udaltzaingoak bai giza baliabideetan eta materialetan bai eginbehar bolumenean izaniko hazkuntza dago. Egun zerbitzua bu-ruak, hiru kabok, hamabost agentek eta administrari batek osatzen dute eta baliabide ekonomiko eskasak dituzte beren zereginen heldutako.

Atarrabiaren tamainakoak izanik beren polizia zerbitzua duten udal-erri guztiek deliberazioko organo iraunkor espezifiko bat eratu dute hiritarren babeseko alorrerako, kultura, gi-zarte zerbitzuak edo hirigintza alorretan bezalaxe.

Comisión Municipal de Protección Ciudadana.

El Consistorio villavés creará dentro de su organigrama una comisión informativa permanente denominada Comisión de Protección Municipal, tal y como aprobó el Pleno del 28 de febrero a solicitud del grupo EA-Atarrabia. La nueva comisión se ocupará de los asuntos que afecten a la seguridad vecinal y, en general, de todas las funciones que desarrolla la Policía Local y de la problemática específica del personal que la integra. Estará presidida por el alcalde e integrada por miembros de la Corporación. A sus reuniones asistirá el jefe de la Policía Local en calidad de asesor.

Policía Municipal pide no llevar a los niños al colegio en coche

Policía Municipal ha constatado que, tal y como apuntan las quejas aparecidas en prensa, son frecuentes las retenciones de tráfico en las rotondas de la calle Fermín Tirapu y de la avenida Serapio Huici a las horas de salida y entrada de los colegios. Estos atascos vienen motivados por los traslados de los escolares en coches particulares, por la afluencia de conductores que se dirigen a otras localidades y por el hecho de que Villava-Atarrabia es municipio de paso. Ante esta situación, piden a los vecinos cuyos hijos asisten a los colegios del municipio que eviten utilizar su vehículo para trasladarlos al centro escolar, y a los conductores “un poco de paciencia y comprensión”. Su tarea en estos puntos consiste en garantizar la seguridad de los peatones, en su mayoría menores de edad. Una vez finalizado el acceso o salida de alumnos, regulan el tráfico de vehículos a fin de darle la mayor fluidez posible.

Zirkulazioa hobetzeko gomendioak.

Atarrabiako Udaltzaingoak seme-alabak udal-erriko ikastetxeetan ditzuten herritarrei beren ibilgailua neska-mutikoak ikastetxera eramateko ez erabiltzea gomendatzen die, Fermin Tirapu kaleko eta Serapio Huici etorbideko biribilguneetako auto ilarak ahal den neurrian gutxitzeko.

Alerta ante posibles estafas

Los agentes de la Policía Municipal han tenido recientemente noticia de la presencia en Villava-Atarrabia de personas que intentan estafar a los vecinos haciéndose pasar por empleados de alguna compañía eléctrica. Concretamente, se han dado varios casos de alguien que llamaba a los domicilios identificándose como técnico de Iberdrola y pretendía cobrar a los vecinos una supuesta reparación de la red realizada en su portal. La citada compañía ha informado que ninguno de sus empleados realiza ningún cobro a domicilio.

Ante este tipo de actuaciones, desde el Servicio de Policía Municipal se aconseja no hacer entrega de ninguna cantidad al presunto técnico y poner de inmediato el hecho en conocimiento de los agentes a través del 608 97 30 30 ó del 112.

Alerta, iruzurrak direla eta.

Udaltzaingoak arestian jakin izan du Atarrabian pertsona batzuk, elektrizitate konpainiaren bateko langilearena eginez, herritarrei iruzur egin nahian dabiltzala. Egoera horiek direla eta, us-tezko teknikariari ezin kantitaterik ez ematea eta agenteei 608 97 30 30 edo 112 zenbakien bidez jakinaraztea aholkatzen da.

parada citada ocupa el número 265 de la Comarca, con 49 usuarios de ida y 2 de vuelta al día. De ahí que el Consistorio estudia arbitrar una solución alternativa para este tema.

Por lo que respecta a los asuntos de tráfico de competencia municipal –aparcamientos y vados–, el Consistorio no adoptará medidas hasta que no se produzca la toma de posesión del nuevo Jefe de Policía. También referido al tráfico, el Ayuntamiento planteará a la Consejería de Obras Públicas la posibilidad de construir una nueva rotonda en el cruce de la carretera de Santa Engracia-Huarte con el polígono de Areta, a la altura del Hotel Don Carlos. A esa misma Consejería, se le remitirá la petición de los vecinos de sustituir el puente de San Andrés que, debido a su escasa sección, ejerce como presa y produce embalsamientos.

Para solucionar la falta de limpieza, el Consistorio ha tomado dos iniciativas: por un lado, ha requerido a los propietarios de las parcelas ubicadas junto a los transformadores de luz para que las limpien y adecenten; por otro, se va a llevar a cabo una campaña desratizadora en el área de Martiket y se va a tratar de mejorar la limpieza de las vías públicas.

De igual forma, se han trasladado las sugerencias de los vecinos sobre el tratamiento del río al equipo redactor de la revisión del plan municipal y sus quejas sobre las molestias producidas por los usuarios del frontón al Patronato de Deportes.

eta, garraio publikoan, Atarrabiaren eta unibertsitateen arteko lotura hobetzea.

Halaber, eraikuntza berrietarako orubei buruzko ordenantza bat egiteko eta traba arkitektonikoak kentzeko beharra aipatzen dute. Badira beste iradokizun batzuk, lana eragozten duten gatazkak desaktibatzeke (“dena ideologiaz janzteari uzteko”) balioko duten neurriak hartzea eta hiri-barrutia sistematiko eta programatikoki oihaneztatzea esaterako. Kultur alorrean, egungo ekipamenduak, erretiratuen kluba izan ezik, beteta daudela aipatzen dute teknikariak.

Deportes Kirolak

Nafarroako eta estatuko judo lehiaketak Atarrabian

Atarrabian izan ziren Nafarroako Judo Federazioak Atarrabiako Kirol Patronatuarekin elkarlanean antolatutako bi lehiaketak otsail eta martxoan. Otsailaren 19an Junior mailako Nafarroako Judo Txapelketa izan zen Martiket kiroldegian. 36 izan ziren parte-hartzaileak, 16 eta 19 urte bitarteko neska-mutilak, gutxienez gerriko marroideak denak.

Martxoaren 6an Hermanos Indurain kiroldegia izan zen Junior mailako Espainiako Judo Txapelketako sektore fasearen eszenategia. Aragoi, Euskadi, Errioxa eta Nafarroako erkidegoek hartu zuten parte eta horietako kirolariak Espainiako Junior Txapelketako finalera pasatzeko bidea emanen zieten urrezko edo zilarrezko dominak lortzeko lehiatu ziren. Nafarroa 19 judokak eta 6 epaile nazionalak ordezkatu zuten eta urrezko 6 domina, zilarrezko bat eta brontzezko hiru erdie-tsi zituen.



Judo en Villava-Atarrabia. Durante los meses de febrero y marzo Villava-Atarrabia fue sede de dos competiciones de judo: en Martiket se celebró el Campeonato Navarro de Judo Júnior el 19 de febrero, mientras que el polideportivo Hermanos Indurain sirvió el 6 de marzo de escenario para el Campeonato de España de Judo en la categoría Júnior.

La Carrera Popular Hiru Herri, el 24 de abril

La decimosexta edición de la Carrera Popular Hiru Herri, organizada por club del mismo nombre, se celebrará el 24 de abril con salida y meta en la calle Mayor de Burlada. Las pruebas infantiles, para corredores nacidos en el año 88 y posteriores, comenzarán a las 10 de la mañana, mientras que la carrera de adultos tendrá lugar a las 11. El recorrido de esta última comenzará con un circuito urbano por Burlada, seguido de un trazado por los términos municipales de Huarte y Villava-Atarrabia, para volver a Burlada.

Todos los participantes recibirán un regalo conmemorativo y habrá premios en metálico para los primeros 15 clasificados. Los interesados en participar pueden hacerlo hasta el 22 de abril en Deportes Eslava (Villava y Burlada), Deportes Zariquiegui (Pamplona) y el club Hiru-Herri Atlético Taldea (teléfono y fax 948 24 18 06, web www.hiru-herri.com, info@hiru-herri.com) o el día de la carrera junto a la salida hasta una hora antes del comienzo de la prueba.

Hiru-Herri XVI. Herri Lasterketa apirilaren 24an izanen da. Lasterketa Burlatako kale Nagusian hasi eta bukatuko da. Haurrentzako probak 10etan abiatuko dira, eta helduentzako lasterketa, berriz, 11etan. Ibilbideak Burlata, Uharte eta Atarrabia zeharkatuko ditu.

Euskera Euskara

Nueva edición del programa “Euskara zure esku”

Los Ayuntamientos de Berriozar, Burlada, Cendea de Olza, Huarte, Zizur Mayor y Villava-Atarrabia han puesto en marcha de nuevo los programas “Euskara merkataritzara” y “Euskara zure esku”, con el objetivo de potenciar el uso del euskara en los establecimientos comerciales y en las asociaciones. Cada municipio participará en distinta medida de los programas citados, de forma que Berriozar, Burlada, Olza y Huarte impulsarán los dos planes, mientras que Zizur Mayor y Villava-Atarrabia comenzarán por el momento con “Euskara zure esku”. En Villava-Atarrabia, al igual que en el resto de localidades, el plan se llevará a cabo a través de visitas en las que se analizará la situación lingüística de cada colectivo y se plantearán objetivos de euskaldunización. El Ayuntamiento aportará diferentes medios –servicio de traducción, asesoría...–, para que las asociaciones cumplan sus objetivos. En la anterior edición, el Consistorio villavés firmó compromisos para impulsar la utilización del euskara con 26 asociaciones.

“Euskara zure esku” berriro abian. Atarrabiako Udalak eta Iruñerriko beste bost herrik abian jarri dute “Euskara zure esku” programaren edizio berri bat. Horren bidez euskararen erabilera sustatu nahi da elkarteetan.

21.457 euros de subvención a los clubes deportivos

El Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha concedido a las asociaciones deportivas de la localidad subvenciones que suman en total 21.457 euros, lo que supone un incremento de 205 euros respecto al año pasado. El reparto se ha realizado en función de la actividad desarrollada por cada entidad durante el ejercicio anterior. Así, Beti-onak, con secciones de balonmano, fútbol y pelota, ha recibido 14.851 euros; el Club Ciclista Villavés, 4.503 euros; 630 el grupo de monte Atarrabia Mendi Taldea; al Judo Club Do le han correspondido 465 euros; y 1.008 euros al Club Atlético Hiru Herri, que desarrolla su labor en Huarte, Burlada y Villava.

21.457 euroko dirulaguntza kirol taldeentzat. Atarrabiako Udalak 21.457 euroko dirulaguntza orokorra eman die herriko kirol taldeei. Iaz banatutakoarekin alderatuz 205 euroko igoera izan da.

600 atleta baino gehiago Hiru-Herri Eskolarteko XIII. Txapelketan

600 baino gehiago dira Hiru-Herri Atlético Taldea klubak antolatzen duen Eskolarteko Txapelketaren hamahirugarren edizioan parte hartzen ari direnak. Neska-mutilak Lehen Hizkuntzako eta DBHko ikasleak dira Burlata, Uharte eta Atarrabiako hainbat ikastetxetan. Probak, Burlatako udal atletismo-pistetan, martxoaren 9an hasi ziren eta maiatzaren 11 arte iraunen dute, egun horretan kros lehiaketa eta bukaerako festa egingen dituzte.

Torneo Interescolar Hiru-Herri. Más de 600 atletas de centros educativos de Burlada, Huarte y Villava-Atarrabia participan en la decimotercera edición del Torneo Interescolar del club Hiru-Herri.



La korrika en Villava. El día 13 de marzo la korrika llegó a Villava-Atarrabia, donde el concejal de Aralar Ángel Larraya fue el encargado de llevar el testigo. En su relevo, estuvo acompañado de numerosos villaveses.

Udalekuak euskaraz

Ekain, uztail eta abuztuan zehar, Atarrabia eta Ezkabarteko 65 bat neska-mutikorentzako tokia egonen da Udaleko Euskara Zerbitzuak antolaturiko euskarazko udaleketan. Guneak Gipuzkoako kostako Pasai Donibane eta barneko Alkiza herri txikia izanen dira. Nafarroako hainbat udalen artean Foru Gobernuaren laguntzarekin antolaturiko udalekuon helburua da umeek oporraldi dibertigarria gozatzea eskolaz kanpoko esparruetan euskara erabiltzen duten aldi berean. Informazio hau guztia ikastetxeetara igorriko dituzten diptikoen bidez emanen zaie interesatuei. Izena emateko epea apirilaren 11, 12 eta 13an izatea aurreikusi da (izen-emateak hiru egun horietan bakarrik egingen dira eta telefonoz egiteko aukera izanen da). Iaz egin zen bezala, zozketaren formula erabiliko da tokia emateko.

Preinscripción para los campamentos de verano. El Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha puesto en marcha junto con otros cinco municipios de la Comarca de Pamplona una nueva edición de "Euskara zure esku". El programa, en el que participaron anteriormente 26 asociaciones villavesas, tiene como objetivo potenciar el uso del euskara entre las asociaciones.

Servicios Sociales **Gizarte Zerbitzuak**

Charlas sobre droga y sexualidad para padres y madres

El Servicio Social de Base ofreció dos charlas para padres y madres de alumnos de tercero de ESO los días 15 y 17 de marzo en la Casa de Cultura. En ellas, el técnico de prevención comunitaria del Servicio Social de Base, Gerardo Castillo, y la educadora del Centro de Atención a la Mujer, Jesu Baena, hablaron acerca de cómo abordar los temas de drogas y sexualidad con los hijos.

Droga eta sexualitateari buruzko hitzaldiak gurasoentzat. Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak hitzaldi pare bat eman zuen DBHko hirugarren mailako ikasleen gurasoentzat drogen eta sexualitatearen gaiari seme-alabekin nola heldu mintzagai.



Proyecto de Empleo Social Protegido

Un grupo de 7 personas comenzó el 1 de marzo a trabajar en la limpieza de calles dentro del Proyecto de Empleo Social Protegido impulsado desde el Servicio Social de Base. Los participantes, a los que se irán incorporando otros hasta un máximo de 15, combinan su trabajo en el Servicio de Mantenimiento y Obras con actividades formativas y de búsqueda de empleo. El programa, financiado por el Ayuntamiento y por el Departamento de Bienestar Social, Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra, está dirigido a personas en situación de exclusión social o a aquellas que tengan cargas familiares y dificultades para compaginar el horario laboral con la vida familiar. Con esta iniciativa se pretende que los participantes adquieran hábitos de trabajo y logren acceder al mercado laboral normalizado.

2005eko Enplegu Sozial Babestuen Proiektua hasi da. 7 izan ziren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak sustatu eta Gizarte Ongizateak eta Atarrabiako Udalak finantzatu duten Enplegu Sozial Babestuen Proiektuan martxoaren 1ean hasi ziren pertsonak. Parte-hartzaileek kale garbiketan egiten dute lan eta, aldi berean, enplegu normalizatua bilatzeko aholkularitza jasotzen dute.

Programa para dejar de fumar dirigido a trabajadores y corporativos del Ayuntamiento

El Programa municipal de promoción de salud en relación al tabaco pondrá en marcha en abril un grupo para dejar de fumar en el que podrán participar corporativos y personal del Ayuntamiento. La iniciativa, organizada desde el Centro de Salud, se llevará a cabo siempre que haya un mínimo de 8 personas interesadas.

Según una encuesta realizada recientemente entre los trabajadores municipales, un 28% fuma diariamente y un 8% lo hace en ocasiones especiales. Los resultados indican también que la mayoría de los encuestados cree que no habrá dificultades para convertir los locales municipales en espacios sin humo, tal y como ya se ha hecho con la Casa Consistorial.

Erretzeari uzteko taldea zinegotzi eta Udalaren langileentzat. Udalak abian jarri duen tabakoari buruzko osasuna sustatzeko programa dela eta, erretzeari uzteko taldea osatuko da apirilean, zinegotzi eta Udalaren langileei zuzenduta.

Igualdad de Oportunidades y Mujer Aukera-Berdintasuna eta Emakumea

Guía sobre malos tratos

La Comisión de Igualdad de Oportunidades y Mujer ha elaborado un folleto informativo sobre los malos tratos que se distribuirá próximamente el pasado mes de marzo en los hogares de Villava-Atarrabia. La publicación explica en castellano y euskera qué se considera maltrato y cuáles son las principales vías para solicitar asistencia médica, jurídica, policial y asesoramiento. Con este fin, incluye los números de teléfono de las principales instituciones de ayuda a la mujer maltratada, tanto de Villava-Atarrabia como de Pamplona. Por otro lado, el Consistorio villavés continúa ofreciendo un

servicio municipal de atención jurídica a la mujer en el que se presta apoyo, información y asesoramiento jurídico sobre cualquier tema relacionado con el derecho de familia: relaciones materno-paterno filiales, abogado y procurador de oficio, separaciones, parejas de hecho, denuncias de agresiones sexuales, malos tratos... Para solicitar más información, llamar al teléfono 948 13 07 34.

Tratu txarrei buruzko gida. Aukerak eta Emakumearen Batzordeak tratu txarrei buruzko liburuxka informatibo bat argitaratu du. Gidak traturak identifikatzen laguntzen du eta jaso dituzten emakumeekin lan egiten duten talde batzuen kontaktu-bideak ematen ditu.

Teatro y conferencias en el Día de la Mujer

El Grupo de teatro de Juslarrocha actuó el día 8 de marzo en la sala Tótem de Villava-Atarrabia. La compañía puso en escena "Estoy hasta las pelotas", una obra cómica que arrancó las risas del numeroso público. La representación fue la primera de las actividades organizadas por la Asociación Irati en colaboración con la Comisión Municipal de Igualdad de Oportunidades y Mujer, con motivo del Día de la mujer. El 15 de marzo el cirujano plástico Óscar Villafañe ofreció la charla "La belleza también es salud" en la Casa de Cultura; y el 18 de marzo la abogada Cristina Almeida habló de la "igualdad jurídica" y la "igualdad real" entre hombres y mujeres.



Hitzaldiak eta antzerkia Emakumearen Eguna ospatzeko. Óscar Villafañe edertasuna eta osasunaren arteko erlazioaz mintzatu zen, eta Cristina Almeida, berriz, berdintasunaz, jurdikoa eta errealitatean izaten dena.



Cooperación y Diversidad Elkarlana eta Aniztasunera

Atarrabiak Arrazakeriaren eta xenofobiaren aurkako Eguna ospatu zuen

Martxoaren 14tik 22ra erakusketa bat izan zen Kultur Etxean, azken hiri-udalekuan egindako argazkiez osatua. Horren bidez martxoaren 21ean den Arrazakeriaren eta xenofobiaren aurkako Munduko Eguna ospatu zen, jatorri eta arraza anitzeko haurrak izan zirelarik oso giro onean elkarbizitzaren aipatu udalekuetan. Hilaren 22an Miguel Cuencaren "En el camino" laburmetraia eman zuten Kultur Etxean, eta ondoren mahai-ingurua izan zen Manuel Guamalekin, Nafarroako Ekuadortarren Federaziokoa. Ekitaldia Nuevo Horizonte elkarteak antolatu zuen, Udalaren Lankidetzarako eta Aniztasunaren Batzordearen laguntzaz.

Día internacional contra el racismo y la xenofobia.

Villava-Atarrabia celebró ese día con dos actos: una exposición fotográfica sobre la colonia urbana del pasado verano, donde participaron niños y niñas de distintas razas y procedencias, y la proyección del corto "En el camino", seguido de una charla-coloquio.





C/ Intxaurdia, 14 • Huarte – Pamplona
Tel./Fax: 948 33 00 58

todo
para su
jardín
y huerta

Unas modernas y
amplias instalaciones a
su servicio
(junto al Centro Comercial Itaroa)

Jardín • Huerta • Planta de temporada • Plantas de interior • Decoración • Mobiliario • Herramientas

SERVICIO DE ASESORAMIENTO Y MANTENIMIENTO

Sistemas de riego • Diseño de jardines
Instalación de invernaderos • Plantación de árboles
Implantación de césped

Carnaval Inauteriak 2005



POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA



CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA



CARNICERIA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA DE
NAVARRA

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN

Cultura Kultura

El Servicio de Cultura organiza un viaje por la ruta de El Quijote

Con motivo del cuarto centenario de la publicación de El Quijote, el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha organizado un viaje a las comunidades de Castilla La Mancha y Madrid para el mes de junio. La salida, que lleva por nombre “Tras las huellas del Quijote por tierras de El Toboso, Campo de Criptana, Belmonte y Alcalá de Henares”, se realizará los días 17, 18 y 19 de junio. El precio de la excursión asciende a 170 euros e incluye dos noches en hotel de tres estrellas en régimen de alojamiento y desayuno, las comidas del sábado y el domingo en restaurantes típicos, entrada a las visitas programadas (excepto al espectáculo teatral o musical), un guía local en El Toboso, Belmonte y Alcalá de Henares, y un ejemplar de El Quijote. Según está previsto, el autocar partirá el viernes por la tarde desde Villava-Atarrabia y esa noche llegará a Madrid, donde se ha programado una visita nocturna a la Plaza Mayor. Al día

siguiente, el grupo se dirigirá a La Mancha, donde recorrerá la ruta de los molinos (Consuegra y Campos de Criptana); visitará la casa de Dulcinea, el museo Cervantino y el convento de las Trinitarias Recoletas en El Toboso; contemplará los molinos de Mota de Cuervo; y visitará Belmonte, famosa por su castillo fortificado y por la colegiata de San Bartolomé. De regreso a Madrid, quien lo desee podrá asistir a un espectáculo teatral o musical nocturno. El domingo, los excursionistas viajarán a Alcalá de Henares para conocer la universidad, el museo casa natal de Cervantes, la catedral y el monasterio de San Bernardo, entre otros monumentos. El domingo a las nueve de la noche está prevista la llegada a Villava-Atarrabia.

Bidaia Kixotek egindako ibilbidean zehar. Kixotea argitaratu zenetik laugarren mendeurrena dela eta, Atarrabiako Udalaren Kultura Zerbitzuak Gaztela-Mantxa eta Madril erkidegoetarako bidaia antolatu du. Txangozaleak kapare horren aztarretan zehar ibiliko dira El Toboso, Campo de Criptana, Belmonte eta Alcalá de Henaresen, ekainaren 17, 18 eta 19an. Bidaiaaren prezioa 170 eurokoa izanen da.

El Ayuntamiento presenta una colección de grabados sobre Villava

A finales de mayo se presentará el primero de los seis grabados sobre Villava-Atarrabia encargados por el Servicio de Cultura al artista Jaber Villareal Armendariz. La colección pretende recuperar la memoria de la localidad a principios del siglo XX a través de la fotografía histórica, al tiempo que se incrementa el patrimonio artístico del municipio. Consta de seis grabados, que reflejan diferentes aspectos de la vida villavesa de aquella época: una

panorámica aérea del pueblo, una vuelta ciclista a su paso por La Cadena, unos trabajadores de Esparza, una procesión del Corpus, el antiguo grupo de teatro jaimista y unas fiestas patronales. De cada una de ellas se elaborarán un centenar de grabados. La realización del trabajo ha sido encargada al taller Zubiarte, quien se ha encargado de escanear las fotografías del archivo municipal y de retocarlas artísticamente dándoles un aire de dibujo y un ligero color similar al de las fotografías antiguas. Cada grabado se pondrá a la venta al precio de 50 euros. El primero de ellos será el que refleja la vuelta ciclista y continuarán al ritmo de dos grabados por año si existe respuesta por parte de los vecinos.



Atarrabiari buruzko grabatu bilduma. Kultura Zerbitzuak Zubiarte tailerrari enkargaturiko sei grabatuetako lehena maiatzaren bukaeran aurkeztuko dute. Bilduman XX. mendearen hasierako Atarrabiako sei irudi agertzen dira, gizarte eta kulturen ingurukoak. Grabatu bakoitza 50 eurotan salduko da.

Europako graffiti egileak apirilaren 29tik maiatzaren 1era egiteko den erakustaldian

Apirilaren 29tik maiatzaren 1era Jaminline 05 Europa mailako graffiti lehiaketa egingen da Atarrabian. Extralargos eta Artmani taldeek bultzatutako eta Kultura Zerbitzuak antolatutako ekimenak Europako graffiti egilerik aipagarrienak bilduko ditu. Klean “idazteaz” gain, diseinuan, pinturan eta ilustratze lanetan ere aritzen dira.

Portugal, Ingalaterra, Frantzia eta Espainiako artista batzuek erakustaldi bat eskainiko dute Fruta-arbolen Pasealekuko horman, eta graffitiak egingen dituzte mihisetan, Kultur Etxean erakutsiko direnak. Horrez gain, aurreko urteetan bezala, kanpoko graffiti lehiaketa izanen da Pasealekuan.

Exhibición internacional de graffiti. Villava-Atarrabia será sede entre el 29 de abril y el 1 de mayo de Jaminline 05, un certamen europeo de graffiti. El evento, organizado por el Servicio de Cultura, reunirá a los escritores de graffiti más destacados de Europa.

Comunicación y servicios editoriales

Heda

COMUNICACIÓN S.L.

- Revistas
- Libros
- Material didáctico
- Folleto

- Logotipos
- Publicidad
- Multimedia
- Web

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu



Pakearen Ibilbidea, 1 - 31600 BURLATA • Tel: 948 13 67 66 Faxa: 948 14 82 46 Posta-e: info@heda.es Web: www.heda.es

El 21 de mayo se inaugura el nuevo espacio escénico

El día 21 de mayo tendrá lugar al mediodía la inauguración del nuevo espacio escénico de Villava-Atarrabia y durante esa semana se sucederán en el edificio diversos actos culturales. Así, está previsto que el día 21 el grupo Zorongo ofrezca el concierto "Ultreia! Más allá del Camino". Esa misma tarde, se ha programado un concierto de gala a cargo de Soledad Delgado, que interpretará boleros y sones típicos de la canción cubana. A lo largo de la semana, se podrá asistir a sesiones de cine infantil en castellano y euskera, una actuación del mago Txan para adultos, el recital poético "Mujer y tierra" basado en textos de Pablo Neruda, la proyección del corto "Bagdad Rap", que será presentado por su director, actuaciones del taller de teatro de la Casa de Cultura y del grupo de danzas Mikelats y, como cierre, el sábado, el espectáculo infantil "CircOnirico", de La Lona.

El nuevo espacio escénico ocupa el edificio del antiguo cine, que ha sido rehabilitado. Se ha sustituido toda la cubierta y parte del suelo, picado las paredes afectadas por la humedad, cambiado puertas y reparado la instalación eléctrica, entre otros arreglos. Además, se ha aprovechado la rehabilitación para ampliar el escenario un metro.

Adjudicado el equipamiento

Dentro de los trabajos de adecuación del nuevo espacio escénico, el Ayuntamiento adjudicó el equipamiento del antiguo cine a la empresa Navar Music, por un importe total de 56.126 euros. Además de esta firma, participaron en el concurso las empresas Fresnel S.A, Bienvenido Gil, Natecno y Sistema Navarra.

De los 56.126 euros, 17.930 se destinarán al equipo de iluminación, 17.565 euros para el equipo de sonido, 10.250 euros a la estructura metálica y 8.381 a la caja negra y el telón de boca.



Gune eszeniko berria maiatzaren 21ean ireki-ko dute. Zine zaharra zen Atarrabiako gune eszeniko berriaren irekiera dela eta, hainbat kultura ekitaldi izanen da bertan maiatzaren 21etik 27ra. Hornitze lanak Navar Music enpresari esleitu zaizkio, 56.126 eurotan.



Carlos Chaouen, en su anterior actuación en Villava, en marzo de 2004.

Quique González y Carlos Chaouen actúan el 8 de abril en Villava

Quique González y Carlos Chaouen ofrecerán un concierto en la sala Tótem el día 8 de abril a las 21 horas. Ambos músicos llegan a Villava-Atarrabia con nuevo disco. El gaditano Carlos Chaouen reaparece con "Tótem", un trabajo con 14 canciones repletas de poesía y descarados versos, con aires del sur y un marcado acento rockero, en el que ha contado con la colaboración del vocalista de Marea Kutxi Romero. Se trata del cuarto disco en la carrera del joven Chaouen, cantautor ligado al rock alternativo y colaborador de Amnistía Internacional y la causa Palestina.

El rockero y cantautor madrileño Quique González acude con "La noche americana". Tras el éxito de "Kamikazes enamorados", González ha optado en este quinto disco por una edición limitada de 10.000 ejemplares casi para coleccionistas. Entre los colaboradores de la grabación se encuentra Jorge Drexler, ganador de un óscar.

Las entradas para el concierto, organizado por el Servicio de Cultura, están a la venta en la Casa de y Xalbador. El precio para los vecinos del municipio es de 12 euros, mientras que el resto deberá pagar 15 euros comprándola de forma anticipada y 18 en taquilla.

Quique Gonzalez eta Carlos Chaouenen kontzertua apirilaren 8an. Quique Gonzalez eta Carlos Chaouenek kontzertu bat eskainiko dute Totem aretoan apirilaren 8an, 21etan. Sarrerak salgai daude Atarrabiako Kultur Etxean eta Chaston, Xalem, Xalbador eta Leclercen. Sarrerek 12 euro balioko dute atarrabiarrentzat; gainontzekoentzat, berriaz, 15 euro aldeaz aurretik eta 18 leihatiletan.

M I
LLÁN
OPTICA
ORTOPEDIA
AUDIOMETRIA

Calle Ezcaba, nº 5 • Tel. Fax: 948 14 36 40 • 31610 Villava (Navarra)

Peluqueria Sonia
Peluquería mixta
Estética y maquillaje
Te preparamos para tu comunión o boda
Barrio de la Wzama
Arga, 2 bajo • 31610 Villava • Tel 948 07 38 90

Cultura **Kultura**

21.750 de subvención para las entidades artísticas

Un total de 14 entidades artísticas de la localidad van a firmar convenios con el Consistorio villavés por los que recibirán en conjunto 21.750 euros, un 2,7% más que el año anterior. El importe de cada ayuda está en relación con las actuaciones que realizará cada entidad en 2005.

ENTIDAD	ACTUACIONES	SUBVENCIONES
Comparsa de gigantes	Atarrabiako Eguna y fiestas	2.778 euros
Comparsa de kilikis	Carnavales, Día del libro, Atarrabiako Eguna, fiestas patronales y San Andrés	2.166 euros
Coral San Andrés	Concierto sacro, fiestas, Navidad, Reyes, Corpus y San Andrés	4.449 euros
Txaranga Zintzarri	Carnavales, Día del libro, Atarrabiako Eguna y San Andrés	2.614 euros
Acordeones Jaialdi	Cabalgata, Carnavales, Atarrabiako Eguna, fiestas patronales y Olentzero	2.041 euros
Gaiteros de Villava	Cabalgata, Carnavales, Olentzero y Atarrabiako Eguna.	945 euros
Mikelats Dantza Taldea	Dantzari Eguna y fiestas patronales	1.097 euros
Idoskia Dantza Taldea	Dantzari Eguna y fiestas patronales	751 euros
Grupo de danzas "La Presentación"	Dantzari Eguna y fiestas patronales	617 euros
Grupo de danzas "Paz de Ziganda"	Dantzari Eguna y fiestas patronales	617 euros
Txistularis de Villava	Cabalgata, Carnavales, Atarrabiako Eguna, San Andrés y Olentzero	1.373 euros
Naspetak Zarpantzar Taldea	Carnavales y Olentzero	945 euros
Gas Taldea	Noche de San Juan	924 euros
Atarrabia Abesbatza	Por confirmar	433 euros

21.750 euroko dirulaguntza entitate artistikoentzat. 14 entitate artistikok sinatuko dute hitzarmena Atarrabiako Udala-rekin, 21.750 euroko dirulaguntza jasoz, iaz baino %2,7 gehiago alegia. Dirulaguntzak entitate bakoitzak 2005ean egiteko emanaldi kopuruaren arabera da.

951 estudiantes participarán en la Campaña de Teatro Escolar

Un total de 325 alumnos de Educación Infantil y 626 estudiantes de Primaria de los colegios Lorenzo Goicoa, Atargi y La Presentación participan en la campaña de Teatro Escolar organizada por el Servicio de Cultura. Las actuaciones se realizan en el salón de actos de La Presentación tanto en euskera como en castellano. El 3 de marzo, la compañía Agerre Teatro puso en escena la obra "Los viajes de la oveja Eugenia", dirigida al público de Infantil. El 12 de abril se ofrecerá la representación para los alumnos de Primaria. En esta ocasión se trata del clásico "El Lazarillo de Tormes" a cargo del grupo Malaspulgas.



Eskola Antzerkiko Kanpaina. Lorenzo Goicoa, Atargi eta La Presentaciongo Haur Hezkuntzako 325 ikaslek eta Lehen Hezkuntzako 626k hartzen dute parte aurtengo Eskola Antzerkiko Kanpainan, Kultura Zerbitzuak antolatua. Emanaldiak La Presentaciongo ekitaldi aretoan izaten dira, euskaraz bai gaztelaniaz. Edizio honetako lanak "Los viajes de la oveja Eugenia-Eugenia ardiaren bidaia" eta "El Lazarillo de Tormes-Tormesko itsumutila" klasikoa dira, Agerre Teatro eta Malaspulgas taldeek ekarrita, hurrenez hurren.

Cuentacuentos y exposiciones en la XI Semana Infantil de Animación a la Lectura

Villava-Atarrabia celebrará la XI Semana Infantil de Animación a la Lectura del 18 al 24 de abril. Las jornadas, organizadas por el Servicio de Cultura, se iniciarán el día 18 con una gymkana literaria dirigida a niños y niñas de 9 a 12 años. De martes a viernes, la biblioteca acogerá varias sesiones de narración oral para el público familiar en euskera y castellano a cargo de Inés Bengoa, Cristina Vergara, Anduriña Zurutuza y Jacqueline Barros. El viernes, 22 de abril, se entregarán los premios del decimoquinto concurso de narrativa infantil Pedro de Atarrabia en el

salón de plenos del ayuntamiento, en un acto animado por una sesión de narración oral de Jacqueline Barros. Al día siguiente, la Plaza Sancho VI el Sabio acogerá la "biblioteca en la calle" a partir de las 13:30, que contará con el acompañamiento musical de la Escuela Hilarión Eslava, la Txaranga Zintzarri y la presencia de la comparsa de kilikis. Durante el fin de semana se expondrán y presentarán en esa plaza los 150 álbumes ilustrados en castellano y euskera.

Irakurzaletasuna Sustatzeko XI. Astea. Irakurzaletasuna Sustatzeko XI. Astea izanen da Atarrabian apirilaren 18tik 24ra. Kultura Zerbitzuak antolatutako jardunaldietan ahozko narrazio saioak egingen dira euskaraz eta gaztelaniaz, bai eta kaleko liburutegia, gymkana literarioa, Pedro de Atarrabia Narratiba Lehiaketaren sari banaketa eta album irudidun batzuen aurkezpena ere.

Biblioteca **Liburutegia**

Nuevos títulos de la Biblioteca Adultos: SPARKS, Nicholas. El guardián. Barcelona: Roca, 2005 (444 p.) ■ RIVAS, Manuel. Una espía en el reino de Galicia. Madrid: Aguilar, 2005 (230 p.) ■ IRIGOIEN, Joan Mari. Odolean enraman. Donostia: Elkar, 2004 (254 p.). **Infantil:** MUÑOZ MARTÍN, Juan. Fray Perico de la Mancha. Madrid: SM, 2005 (139 p.) ■ NAPOLI, Donna Jo. Hacia el norte. Barcelona: Destino, 2005 (278 p.) ■ WÖLFEL, Ursula. 28 ipuin barre egiteko. Irun: Alberdania, 2004 (60 p.).



La Ortiga, Almadía Teatro e Ingumak en la V Muestra de teatro de aquí

Bertako Antzerkiaren V. Erakustaldia. Bertako Antzerkiaren V. Erakustaldia gune eszeniko berrian izanen da, ekainean. Hilaren 2an, Almadía Teatrotik “La Negra” ekarriko du; hurrengo ostegunean, La Ortiga “Ubu cabrón” antzeztuko du; eta Ingumak-ek zikloa itxiko du ekainaren 16an “La mujer arena”-rekin. Saioak arratseko zortzietan izanen dira, eta sarrerek 2 euro balioko dute.

Los jueves 2, 9 y 16 de junio se celebrará la V Muestra de teatro de aquí, organizada por el Servicio de Cultura. El ciclo se iniciará con el montaje “La Negra”, del grupo Almadía Teatro. La obra, escrita por Luis González Cruz, pone en escena personajes marginales y rememora los sueños

en que vivieron al límite en una etapa de la historia reciente. En el espectáculo intervienen los actores Adriana Olmedo, Pablo Sánchez, Carol Vázquez, Julio Pajares y Manolo Almagro bajo la dirección de Alex Pastor.

El día 9 La Ortiga pondrá en escena la obra “Ubu cabrón”, dirigida por Ángel Sagüés. Un elenco de diez actores y actrices ofrecerán una visión ácida y actual del texto original de Alfred Jarry en el que los “Padres Ubu” campan a sus anchas.

El ciclo lo cerrará Ingumak, que traerá su montaje “La mujer arena”, dirigido también por Ángel Sagüés. En esta obra, la arena se convierte en metáfora de la vida en un espectáculo que aúna la música de Josune Mujika (guitarra) y Jasone Etxebeste (clarinete), con el trabajo de Izaskun Mujika y Jon Barbarin.

Todas las obras se presentarán a las ocho de la tarde en el nuevo espacio escénico. El precio de las entradas será de 2 euros.



Editada la Memoria Cultural 2004

El Servicio de Cultura publicó a comienzos de marzo la memoria del ejercicio 2004. El folleto, que consta de ocho páginas tamaño DIN-A 4, recoge las principales actividades programadas por ese Servicio durante el pasado año. En total, se han editado 4.000 ejemplares que han sido buzzoneados en los hogares del municipio.



2004ko Kultura Memoria argitaratu dute. Kultura Zerbitzuak 2004. urteko memoria argitaratu zuen martxoaren hasieran. DIN-A 4 tamainako 8 orriko liburuxkan agertzen dira iaz Zerbitzuak programatutako aktibitateak. Guz-tira 4.000 ale argitaratu dira eta Atarrabiako etxeetan banatu dituzte.



Música de cine en el concierto escolar

1.100 estudiantes de Primaria de los centros Atargi, Paz de Ziganda, Lorenzo Goicoa y la Presentación asistieron el 10 de marzo al concierto escolar organizado por el Servicio de Cultura en el Polideportivo Hermanos Induráin. Un conjunto instrumental de la Escuela de Música Hilarión Eslava interpretó una selección de las bandas sonoras de “Memorias de África”, “Bailando con lobos” y “Rocky”. La sesión tuvo, además, carácter educativo, ya que se dieron a conocer los diferentes instrumentos musicales a través de narraciones y se invitó al público a participar.

Filmetako musika eskola kontzertuan. Kultura Zerbitzuak antolatutako kontzertua Hermanos Indurain kiroldegian izan zen, martxoaren 10ean, eta bertan Atargi, Paz de Ziganda, Lorenzo Goicoa eta La Presentaciogoko Lehen Hezkuntzako ikasleak egon ziren.

Convocada la beca de investigación Sancho VI el Sabio

El Ayuntamiento de Villava-Atarrabia, a través del Servicio de Cultura, ha convocado la tercera edición de la beca de investigación Sancho VI el Sabio, dotada con 4.800 euros. La duración máxima de la beca será de 8 meses a partir de su adjudicación. Podrán optar

a ella los trabajos referidos a materias o disciplinas que tengan que ver con las ciencias sociales –Historia, Geografía, Economía, Sociología...–, y podrán versar sobre cualquier aspecto de Villava-Atarrabia y sus gentes. Cada participante tendrá la posibilidad de presentar uno o más trabajos, siempre que sean originales e inéditos. La presentación de los proyectos deberá realizarse en el Registro del Ayuntamiento (calle Mayor 22) antes del 9 de septiembre de 2005.

Antso VI. Jakitua ikerketa beka deitu dute. Kultura Zerbitzuaren bidez, Atarrabiako Udalak Antso VI. Jakitua ikerketa bekaren hirugarren edizioa deitu du. 4.800 eurokoa da eta gizarte-zientzien inguruko lanei dago zuzenduta, betiere Atarrabia edota atarrabiarrak gai hartuta.

Cultura **Kultura**

2.200 personas en el concierto de Marea

Unas 2.200 personas llenaron el 4 de marzo el Polideportivo Hermanos Induráin para asistir al concierto de Marea. La actuación de los de Berriozar vino precedida del rock de Basque Country Pharaons y del sonido metálico y moderno de la banda de Estella Flitter. Hacia las once y media le llegó el turno a Marea, que se prolongó hasta la 1:45. Los “bandoleros” no defraudaron a sus seguidores. Kutxi Romero y su grupo realizaron un repaso a su discografía, además de ofrecer una muestra de su rock más callejero y apasionado. Así, interpretaron temas como “Marea”, “Los trileros” y “El perro verde”. Ahora sus fans deberán disfrutar de sus discos, ya que la banda se retira de forma indefinida después de una gira triunfal.



Marearen kontzertu arrakastatsua. Martxoaren 4an Basque Country Pharaons, Flitter eta Marea taldeek emaniko kontzertuak 2.200 lagun inguru bildu zuen. Hasierakoek bai Berriozarko taldeak hitz gordinetako kaleko rockaren erakustaldi ederra egin zuten. Marearen emanaldia bira arrakastatsuen azkenekoa izan zen, taldea zahaztugabeko epe batez erretiratu baino lehen.



Conciertos sacros.

El día 19 de marzo actuó la coral San Andrés de Villava-Atarrabia y el lunes 21 la coral burladesa de San Blas.

Eliz kontzertuak

Kultura Zerbitzuak antolatutako Aste Santuko eliz kontzertuetan, Atarrabiako San Andres abesbatzak kantatu zuen parrokian martxoaren 19an, Charpentierren “Te Deum” eta Gounoden “Gallia” eskainiz. 21ean Anton Bruckner, Pau Casals eta F. Mendelssohn-
hon lanak entzuteko aukera izan zen, San Blas abesbatzaren eskutik.



Gaztetxe **Gazte Leku**



Gazteriaren inguruko programa europarra. Nafarroako Kirola eta Gazteriaren Institutuko Boluntariotza eta Gazteen Mugikortasunaz ardura duna den Rosa Oteizak hitzaldi bat eskaini zuen Gaztelekun hilaren 18an. EBko gazteriari buruzko programaz mintzatu zen.

Programa europeo de Juventud

La responsable de Voluntariado y Movilidad Juvenil del Instituto Navarro de Deporte y Juventud Rosa Oteiza ofreció el día 18 de marzo una charla en el Local Juvenil-Gazteleku acerca del programa europeo de Juventud. A través de dicho programa, la Unión Europea financia intercambios de grupos de jóvenes, promueve un servicio de voluntariado europeo de jóvenes y apoya iniciativas de grupos de jóvenes en el ámbito cultural. Los destinatarios del programa son chicos y chicas de 15 a 25 años. Oteiza dio a conocer el programa y explicó cómo preparar un proyecto de intercambio utilizando para ello ejemplos prácticos.



Encuentro sobre Juventud en Villava

La Comisión de Juventud de la Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP) se reunió el pasado 14 de marzo en el Hotel Villava. En este encuentro se abordaron los asuntos propios de las reuniones periódicas de la Comisión y, en el segundo tramo del mismo, comparecieron dos técnicos del Injuve (Instituto de la Juventud) que dieron cuenta de los contenidos principales del convenio cuatrienal suscrito entre el Injuve y la FEMP. Asistió al encuentro Alfonso Ucar, alcalde de Villava.

AGENDA MUNICIPAL

EXPOSICIONES

Fotografía. Título: Movidas alternativas en los años 80. **Autor:** José M^a Ballesta. **Fechas:** 21 de marzo al 8 de abril. **Lugar:** Hall Casa de Cultura.

Pintura. Autores: Alumnos y alumnas del curso de pintura de Migros Gay. **Técnica:** Pintura al óleo. **Fechas:** 11 al 22 de abril. **Lugar:** Hall Casa de Cultura.

Fotografía. Título: Fotografía de prensa. **Autor:** Oskar Montero. **Fechas:** 25 de abril al 6 de mayo. **Lugar:** Hall Casa de Cultura.

CONCIERTO

Quique González y Carlos Chauven. Fecha: 8 de abril. **Hora:** 21:00. **Lugar:** sala Tótem. **Precio:** 12 euros vecinos de Villava Atarrabia, y para el resto, 15 en venta anticipada y 18 en taquilla. **Puntos de venta:** Casa de Cultura, Chaston, Xalem y XalBador.

CERTAMEN DE GRAFFITI JAMLINE 05

30 de abril. Exhibición. Hora: 12. **Lugar:** P. de los Frutales.

31 de abril. Exhibición y comienzo del certamen. Hora: 10:30. **Lugar:** Paseo de los Frutales. Inauguración de la muestra en la sala de cultura. **Hora:** 20:00.

1 de mayo. Últimos trabajos a los retoques sobre el muro. Hora: 12:00. **Lugar:** Paseo de los Frutales.

ANIMACIÓN A LA LECTURA

Gymkana literaria para niños y niñas de 9 a 12 años. Fecha: 18 de abril. **Hora:** 17:30. **Lugar:** Biblioteca y Casa de Cultura.

Narración oral en euskera para público familiar (mínimo 4 años). **Narradora:** Inés Bengoa. **Fecha:** 19 de abril. **Hora:** 17:30. **Lugar:** Biblioteca.

Narración oral en castellano para público familiar (edad mínima 4 años). **Narradora:** Cristina Vergara. **Fecha:** 20 de abril. **Hora:** 17:30. **Lugar:** Biblioteca.

Narración oral en euskera para público familiar (mínimo 4 años). **Narradora:** Anduriña Zurutza, acompañada por el músico Txefo Rodríguez. **Fecha:** 21 de abril. **Hora:** 17:30. **Lugar:** Biblioteca.

Narración oral en castellano para público familiar. Narradora: Jackeline de Barros. **Fecha:** 22 de abril. **Hora:** 17:30. **Lugar:** Biblioteca.

Entrega de premios del XV Concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia con sesión de narración oral a cargo de Jackeline de Barros. **Fecha:** 22 de abril. **Hora:** 19:00. **Lugar:** Salón de Plenos del Ayuntamiento.

Biblioteca en la calle. Acompañamiento musical de la Escuela de música Hilarión Eslava y la Txaranga Zintzarri (13:00) y animación infantil con la Comparsa de Kilikis (13:30). **Fecha:** 23 de abril. **Hora:** 12:30. **Lugar:** Plaza Sancho VI el Sabio.

Exposición de álbumes ilustrados. Fechas: 23 y 24 de abril. **Horario:** de 11:30 a 13:30 y de 17:00 a 19:00. **Lugar:** Plaza Sancho VI el Sabio. **Presentaciones orales de los álbumes:** sábado 23, a las 17:00 en castellano y a las 17:30 en euskera; domingo 24, a las 12:00 en castellano y a las 12:30 en euskera.

CARRERA POPULAR HIRU-HERRI

Carrera por Burlada, Huarte y Villava-Atarrabia. Fecha: 24 de abril. **Hora:** 11:00 (las categorías infantiles con anterioridad). **Salida:** C/ Mayor, 36 Burlada.

INAUGURACIÓN DEL ESPACIO ESCÉNICO

"Ultreia! Más allá del Camino, concierto a cargo de **Zorongo. Fecha:** 21 de mayo. **Hora:** 12:30.

Soledad Delgado, canción cubana. **Fecha:** 21 de mayo. **Hora:** 21:30.

Cine infantil en castellano. Fecha: 22 de mayo. **Hora:** 16:30.

Cine infantil en euskera. Fecha: 22 de mayo. **Hora:** 18:30.

Mago Txan, actuación para adultos en euskera. **Fecha:** 23 de mayo. **Hora:** 20:00. En colaboración con Karrikaluze.

"Mujer y tierra", recital poético a cargo de **Zarrapastra** sobre textos de Pablo Neruda. **Fecha:** 24 de mayo. **Hora:** 20:00.

"Lisistrata, más o menos", estreno del **Taller de Teatro de la Casa de Cultura de Villava-Atarrabia. Fecha:** 25 de mayo. **Hora:** 20:00.

"Bagdad rap", documental presentado por su director, **Arturo Cisneros. Fecha:** 26 de mayo. **Hora:** 20:00.

"Atarrabiakoak", espectáculo a cargo de **Mikelats, Txistularis** y **coro Abes-**



La Fura más participativa. Las más de 1.000 personas que asistieron el 18 y el 19 de marzo al Polideportivo Hermanos Indurain de Villava a disfrutar del último montaje de La Fura dels Baus, OBIT, se convirtieron en actores forzosos de la obra, una práctica ya habitual en la compañía catalana que no pilló desprevenidos a los asistentes. El montaje, frenético, espectacular y participativo, no defraudó a sus incondicionales.

batza. Fecha: 27 de mayo. **Hora:** 20:00.

"Circonirico", espectáculo infantil de la compañía **La Lona. Fecha:** 28 de mayo. **Hora:** 12:00.

V MUESTRA DE TEATRO DE AQUÍ

"La Negra", obra de **Almadia Teatro. Fecha:** 2 de junio. **Hora:** 20:00. **Lugar:** Espacio escénico de la Casa de Cultura (antiguo cine). **Entrada:** 2 euros.

"Ubú cabrón", a cargo de **La Ortiga. Fecha:** 9 de junio. **Hora:** 20:00. **Lugar:** Espacio escénico de la Casa de Cultura (antiguo cine). **Entrada:** 2 euros.

"La mujer de la arena", de **Ingumak. Fecha:** 16 de junio. **Hora:** 20:00. **Lugar:** Espacio escénico de la Casa de Cultura (antiguo cine). **Entrada:** 2 euros.

VIAJE POR LA RUTA DEL QUIJOTE

"Tras las huellas del Quijote por tierras de El Toboso, Campos de Criptana, Belmonte y Alcalá de Henares". Fechas: 17, 18 y 19 de junio. **Precio:** 170 euros. **Información e inscripción:** Casa de Cultura.

LOCAL JUVENIL-GAZTELEKU

Cursos del 4 de abril al 27 de mayo. Precio: 20 euros. En todos los cursos se priorizará a los jóvenes de 12 a 30 años y que vivan en Villava. **Danza del vientre:** Lunes y miércoles de 19:30 a 20:30. **Danza del vientre: Avanzado.** Lunes y miércoles de 20:30 a 21:30. **Yoga:** miércoles de 19 a 21:00. **Flamenco:** viernes de 18 a 19:30. **Defensa personal:** (mayores de 18 años). GRATUITO. Sábados de 11 a 14:00h.

Talleres y actividades puntuales. Abalorios: 8, 15, 22 y 29 de abril a las 19:00. **Precio:** 5 euros. **Cócteles, batidos, postres... Tu primer contacto con la cocina:** 6 y 13 de mayo a las 18:30. **Al aire libre con Txubindo: "orienting":** 20 de mayo a las 18:30. **Manualidades: ¡a reciclar!** 27 de mayo y 3 de junio a las 19:00. **Graffitis:** 4 de junio a las 18:00. **Precio:** 2 euros. **Henna y tintes naturales:** 10 y 17 de junio a las 18:30. **Sobre las hogueras y algo más:** 18 de junio a las 19:00.

RADIO GURERRI. PROGRAMACIÓN

MARTES: De 20 a 22: **"Cordero al txilindron",** un magazine de actualidad.

MIÉRCOLES: De 20 a 21:30: **"Inkaautos",** un magazine de actualidad.

De 19 a 20: **"Al-anón"** (tercer miércoles de mes), de Alcohólicos Anónimos.

JUEVES: De 20 a 21:30: **"Andrómeda"** (segundo y cuarto de mes). Magazine.

De 20:30 a 22: **"Tertulia literaria"** (primer jueves de mes).

VIERNES: De 20 a 22: **"Diamond of time",** programa de música techno-agenda.

SÁBADOS: De 12 a 13:30: **"Poker de reinas",** un magazine del corazón.

De 18 a 19: **"Rayuela",** un programa de juego, música y letras.

DOMINGOS: De 18 a 20:30: **"El resakón",** un magazine musical de actualidad.

MÁS AHORRO CON LA TARJETA CLIENTE



caprabo

cada día precios + bajos